

Introduction

The topic of this issue of *Babylonia* is the role of all languages in the classroom and how to give each language, the language of schooling, regional languages and dialects, modern foreign languages and the languages of origin of migrant students a place in the classroom, so as to improve equal opportunities for all children in education. This topic was addressed during the Policy Forum that the Swiss authorities jointly organised with the Council of Europe in Geneva in November 2010 with the title “*The right of learners to quality and equity in education – the role of language and intercultural skills*”, thus emphasising the importance of creating equal educational opportunities for all children. With this special issue of *Babylonia* we hope to cover the main issues addressed at the conference and to make them available to a wider audience.

The collection of articles we now present is representative of the topics covered during the conference. They emphasize among other things the importance of the students’ languages of origin for the development not only of their plurilingual competence, but also for their academic success in all school subjects. Eike Thürmann quotes Jay Lemke, who already in 1989 stated that “mastery of academic subjects is the mastery of their specialized patterns of language use, and that language is the dominant medium through which these subjects are taught and students’ mastery of them tested”. There are still teachers who are insufficiently aware of this, and we hope to contribute to a wider awareness of the importance of the development of academic language in all school subjects.

The importance of fostering children’s languages of origin at school is often underestimated. There are still teachers of the language of schooling who recommend that parents of children with a migrant background should speak the language of schooling also at home or refrain from using another language at home to avoid “contamination” of the language of schooling. Jim Cummins convincingly shows the importance of a continued development of the students’ languages of origin. Recognizing the importance of these languages and creating a place for them in the school

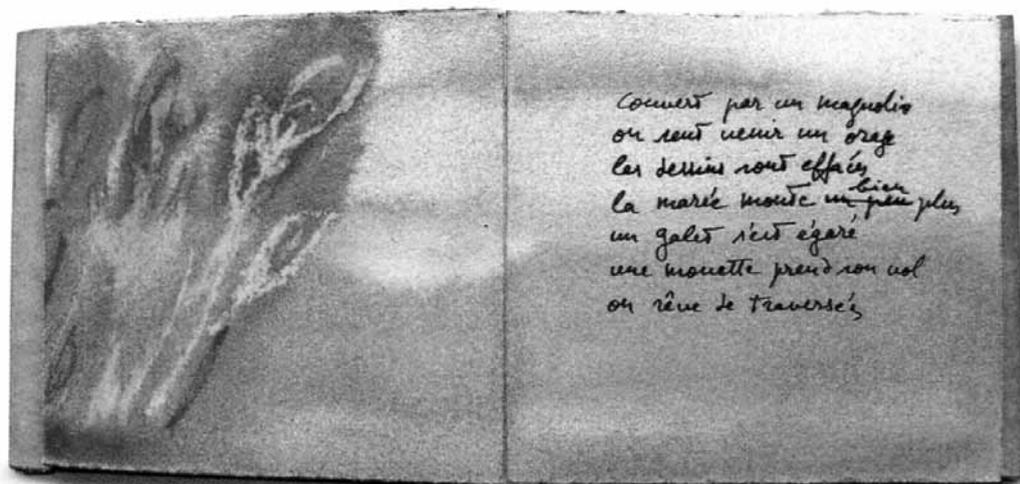
will contribute to the students’ plurilingual and pluricultural identity and positively influence their academic success.

In addition to the articles based on contributions to the Geneva conference, we have also included two articles on projects of the *Empowering Language Professionals Programme* of the European Centre for Modern Languages in Graz. The MARILLE project, *Majority language instruction as basis for plurilingual education* and the CARAP project, *Cadre de Référence pour les Approches Plurielles* also focus on topics addressed at the Geneva conference, but also offer additionally practical examples and teaching ideas for the classroom. *Babylonia* has a tradition of collaboration with the ECML and we are glad to contribute to the dissemination of the project results of the ECML’s third medium term programme. In the next issue two more articles from this programme will be published.

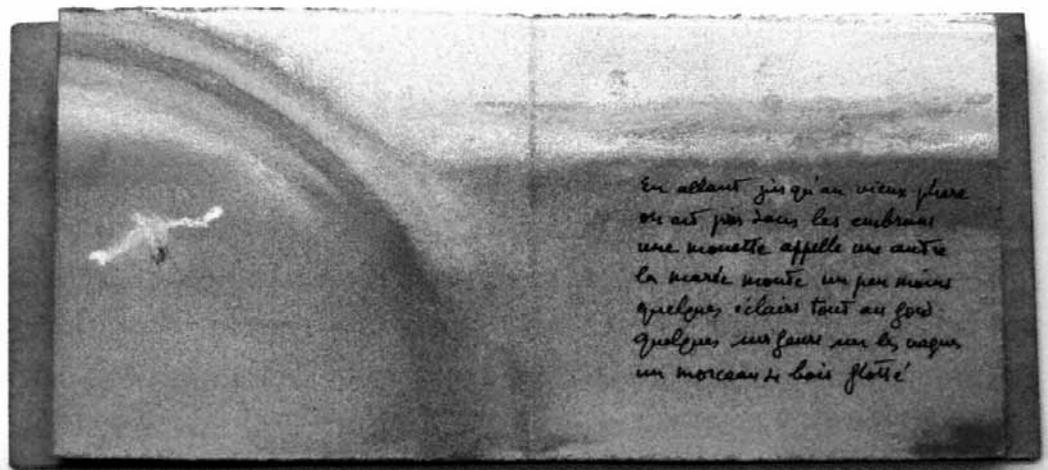
The editorial team of *Babylonia* is planning a series of regional conferences about the topic of this special issue in collaboration with teacher training institutions in Switzerland.

We would finally like to thank Johanna Panthier of the Language Policy Division of the Council of Europe for her support in the creation of this special issue.

Gé Stoks



Anne Walker et Michel Butor, Une semaine de plage, samedi, 2007.



Anne Walker et Michel Butor, Une semaine de plage, dimanche, 2007.

Le thème central de ce numéro est le rôle que doivent jouer *toutes* les langues présentes dans la salle de classe, à savoir la langue de scolarisation, les langues régionales, les dialectes, les langues étrangères et les langues d'origine, et la place qu'il faut leur accorder dans le but d'assurer une égalité entre les élèves dans l'éducation. Ce questionnement a été au cœur des préoccupations du Forum de politique linguistique qui a été organisé conjointement par les autorités suisses et le Conseil de l'Europe, à Genève, en novembre 2010, sous le titre «*Le droit des apprenants à la qualité et l'équité en éducation – Le rôle des compétences linguistiques et interculturelles*». Au travers de ce numéro, nous espérons rendre compte des questions principales qui y ont été discutées afin d'en informer un public plus large. L'ensemble des articles que nous présentons se veut donc représentatif des sujets traités lors du Forum. Ils mettent – entre autres – l'accent sur l'importance de la langue d'origine de l'apprenant non seulement pour le développement de ses compétences plurilingues mais aussi dans la perspective de sa réussite dans les diverses disciplines scolaires. Eike Thürmann cite Jay Lemke qui, déjà en 1989, affirmait que «la maîtrise des sujets académiques est la maîtrise de leurs schèmes spécialisés d'usage du langage [ndlr: nous parlerions volontiers, en français, des genres textuels propres aux disciplines] et que la langue est le médium dominant par lequel ces sujets sont enseignés et par lequel la maîtrise de ces sujets est évaluée». Il y a encore bien des enseignants qui ne sont pas pleinement conscients de cela: c'est pourquoi nous espérons contribuer à une plus grande attention portée à l'importance du développement du langage académique dans toutes les disciplines scolaires.

L'intérêt de prendre en considération la langue d'origine des élèves est lui aussi souvent sous-estimé: trop d'enseignants encore conseillent aux parents d'enfants issus de la migration de parler à la maison la langue de scolarisation et de renoncer à l'utilisation de la langue d'origine afin d'éviter une «contamination» de la langue de scolarisation. Lors du Forum, Jim Cummins a démontré de manière convaincante l'importance d'un développement continu des langues d'origine chez les apprenants. Reconnaître le rôle crucial de ces langues et leur accorder une place dans l'espace de l'école contribue à la construction de l'identité, plurilingue et pluriculturelle, des apprenants concernés et influence positivement leur réussite scolaire.

En plus des articles basés sur les contributions du Forum de Genève, nous avons intégré deux articles de projets liés au programme *Valoriser les professionnels des langues* du Centre européen pour les langues vivantes de Graz (CELV). Il s'agit des projets MARILLE, *Majority language instruction as basis for plurilingual education*, et CARAP, *Cadre de Référence pour les Approches Plurielles*, lesquels concernent les mêmes thèmes que la conférence de Genève, tout en proposant des exemples pratiques et des idées concrètes pour l'enseignement. La collaboration avec le CELV a pour la revue *Babylonia* une certaine tradition et nous sommes heureux de pouvoir contribuer ainsi à la dissémination des résultats du troisième programme du CELV. Nous publierons d'ailleurs dans le prochain numéro les articles de deux autres projets de ce programme.

Par ailleurs, la rédaction de *Babylonia* est en train de planifier une série de conférences régionales autour des thèmes du présent numéro, en collaboration avec les institutions responsables de la formation des enseignants en Suisse.

Et, finalement, nous aimerions remercier Johanna Panthier, secrétaire de la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe, pour son indéfectible soutien dans le cadre de la publication du présent numéro.

Gé Stoks